

附件 1:

编 号	03
领 域	哲学社会科学和文化艺术

## 浙江省特级专家 推 荐 表

被推荐人姓名           蒙兴灿          

学科（专业）           英语语言文学          

工 作 单 位           浙江外国语学院          

填 表 日 期           2017 年 11 月 22 日          

中共浙江省委人才工作领导小组办公室制

2017 年 10 月

# 说 明

一、本表由被推荐人所在单位或院士、省特级专家填写。被推荐人应对所提供材料的真实性负责并填写确认函。

二、本表请登陆浙江组织工作网 <http://www.zjzzgz.gov.cn>，浙江省人力资源和社会保障厅门户网站 <http://www.zjhrss.gov.cn> 选择“第五批浙江省特级专家评选”网页下载。

三、本表封面中的编号和领域为：01-自然科学基础研究（含应用性基础研究），02-工程科学技术及工程管理，03-哲学社会科学和文化艺术。

四、附件材料请按《附件说明》（附后）要求填写，并提供原件或复印件。全部材料用 A4 纸正反面打印或复印，附件材料按顺序装订成册，附件 4 如不便装订，可以另附。省外引进的人才须提供在浙工作两年以上相关证明，并经负责推荐初选的单位确认，作为附件 5。

五、填表内容及所附材料复印件不得涉密。如确需提供涉密材料，涉密部分请另纸按保密规定报送。不得报送绝密材料。

六、请将《浙江省特级专家推荐表》一式 3 份（经被推荐人填写确认函并加盖单位公章或院士、省特级专家签名）、初选候选人汇总名单和相应附件材料 1 套，以及相应电子文档报送浙江省特级专家评选工作领导小组办公室。所有材料评审结束后，不作退还处理。

## 1、个人信息

姓名	蒙兴灿	性别	男	出生日期	 近期 2 寸免冠彩照			
民族	汉族	国籍	中国	籍贯 出生地				四川省 西充县
党派	中共党员	健康状况	良好	专业技术 职务				教授
现工作单位 与职务	浙江外国语学院英文学院		从事专业	英语教育				
通讯地址	杭州小和山高教园区 浙江外国语学院	邮 政 编 码	310023	电子邮箱				
移动电话		住 宅 电 话		单位电话 及传真				
证件名称	<input checked="" type="checkbox"/> 身份证 <input type="checkbox"/> 中国永久居留证 <input type="checkbox"/> 护 照		证件编号					
是否省外 引进人才		引进国家和 地区、省份 及引进日期		每年在浙 江工作 时间		港澳台 侨情况	无	

## 2、主要学历（6项以内，从大专或大学填起）

入学日期	毕业日期	毕业学校及专业	学历	学位	是否全日 制教育
1983-09	1987-07	四川外国语学院英语专业	本科	学士	是
1990-09	1993-07	四川外国语学院英语专业	研究生	硕士	是
1996-06	1997-06	南洋理工大学英语教学	研究生		是
2005-09	2008-07	华东师范大学语言学及应用语言学	研究生	博士	是

### 3、主要学术经历（10项以内）

开始年月	结束年月	工作单位	职务
1987-07	1998-07	绵阳师范学院外语系	讲师、教研室主任
1998-07	1999-07	绵阳师范学院外语系	副教授、外语系副主任
1997-07	2003-07	绵阳师范学院外语系	副教授、外语系主任
2003-07	2005-07	绵阳师范学院外国语学院	教授、学院党总支书记
2005-07	2009-03	浙江理工大学外国语学院	教授、博士
2009-03	2011-11	浙江理工大学外国语学院	教授、博士、学院副院长
2011-11	2016-12	浙江理工大学外国语学院	教授、硕导、学院院长
2016-12	至今	浙江外国语学院英文学院	教授、硕导、学院院长

### 4、重要学术任(兼)职（6项以内，指在重要学术组织、团体或重要学术刊物等的任职兼职）

开始年月	结束年月	名称	职务
2014-09	至今	中国英汉语比较研究会	理事
2016-11	至今	浙江省比较文学与外国文学学会	副会长
2012-11	至今	浙江省翻译协会	副会长
2012-11	至今	浙江省商务英语协会	副会长
2010-11	至今	浙江省杭州外文学会	副会长
2009-01	至今	国家社科基金项目通讯评审与成果鉴定	专家

## 5、代表性的论文、著作(包括教材)、研究技术报告、重要学术会议邀请报告

10 篇(册)以内，按照重要性排序。每篇（册）应说明被推荐人的主要贡献，包括：提出的学术思想、创新点、研究工作的参与程度、学术刊物中的主要引用及评价情况等（100 字以内）。证明和评价材料作为附件 2，可将全文作为附件 4。按以下顺序填写：

**论文：**作者（按原排序），题目，期刊名称，卷（期）（年），起止页码；

**著作：**作者（按原排序），著作名称，出版社，出版年份，出版地；

**研究技术报告(未公开发表的重要报告)：**作者（按原排序），报告题目，完成年份；

**重要学术会议邀请报告：**作者（按原排序），报告题目，报告年份，会议名称、地点。

序号	代表性论文、著作、研究技术报告、重要学术会议邀请报告
1	<b>专著：</b> 蒙兴灿, 1/1, 《五四前后英诗汉译的社会文化研究》, 科学出版社, 2009, 北京。
	被推荐人是该著作唯一作者, 该著作获教育部第六届高等学校科学研究(人文社会科学)优秀成果 三等奖。
2	<b>专著：</b> 蒙兴灿, 1/1, English Poetry Translation in China circa 1919—A Socio-Cultural Perspective, The American Scholars Press, 2016, 美国 Marietta。
	被推荐人是该著作唯一作者, 在美国学者出版社出版后即受到美国专家 Curtis Evans 好评, 并撰写了评介。目前该著作在出版社和亚马逊发行良好。
3	<b>教材：</b> 蒙兴灿, 1/2, 浙江省“十二五”重点建设教材《中国社会与文化》(英文版), 外语教学与研究出版社, 2012, 北京。
	该教材为被推荐人作为第一主编编写的浙江省“十二五”重点建设教材, 由外语界享誉盛名的外语教学与研究出版社出版, 发行情况良好。
4	<b>教材：</b> 蒙兴灿, 1/3, 浙江省普通高校“十二五”优秀教材《思辨口语与写作》, 2014, 外语教学与研究出版社, 北京。
	该教材为被推荐人作为第一主编编写、外语界享誉盛名的外语教学与研究出版社出版, 广受好评, 并被评为浙江省普通高校“十二五”优秀教材。浙江理工大学、合肥工业大学、浙江海洋大学和江苏理工学院分别在 2014 年、2015 年和 2016 年开始使用本教材, 当年使用量就分别达到 4, 500 册/年、3500 册/年、3000 册/年和 5000 册/年。
5	<b>论文：</b> 蒙兴灿, 1/2, A sociosemiotic approach to the legal dispute over <i>the crime of whoring with the underage girl</i> in China, Semiotica (A&HCI), 2016 (209), P277-300;

	<p>被推荐人是该论文第一作者，论文长达 23 页，发表在国际艺术与人文核心期刊《符号学》上，受到广泛关注，《语言学通讯》专门刊发了中国法律英语教学与测试研究会会长、中国政法大学教授张法连先生的评介。同时，该论文获第十九届浙江省哲学社会科学优秀成果三等奖。</p>
6	<p><b>论文：</b>蒙兴灿，1/1，《胡适诗歌翻译的现代性探源 --- 以《关不住了》为例》，外语学刊（CSSCI），2011（3），P130-133。</p> <p><b>主要贡献：</b>论文首次提出了“中国早期新诗最初的现代性实质上是翻译引进的现代性；它集中体现在译诗的语言表达、诗体形式和思想内容上；没有译诗，中国新诗的现代性就会因为失去影响源而难以发生”等学术观点。</p> <p><b>引用评价情况：</b>获第三届中南六省区翻译理论与翻译教学研讨会特别奖，【被引频次】5【下载频次】515。</p>
7	<p><b>论文：</b>蒙兴灿，1/1，《翻译的现代性与历史的可译性 ---- 论胡适白话译诗的社会文化功能》，浙江学刊（CSSCI），2011（5），P117-120。</p> <p><b>主要贡献：</b>：胡适的白话译诗不仅为中国白话新诗注入了现代性的血液，而且胡适将白话新诗看成是文艺复兴和再造文明的利器，其白话译诗，作为 引进、借鉴和模仿西方精神文化的一种形式，实质上暗含了胡适为寻求现代政治经济文明而模 仿西方文艺复兴运动的动机，即“历史的可译性”。</p> <p><b>引用评价情况：</b>【被引频次】1【下载频次】206。</p>
8	<p><b>论文：</b>蒙兴灿，1/1，《论英汉互译过程的改写特质》，外语与外语教学（CSSCI），2007（3），P60-62；</p> <p><b>主要贡献：</b>传统译论强调忠实，反对改写原文,但在翻译实践中改写经常出现，有时甚至是非常必须的。尤其在英汉互译过 程中，由于英汉两种语言结构及各自文化系统间客观存在着巨大差异，改写既是文学翻译的本质属性，也是非文学翻译的必然。而且,英汉互译中的改写特质既是有意识的，也是潜意识的。引用评价情况：【被引频次】20【下载频次】1125。</p>
9	<p><b>论文：</b>蒙兴灿，1/1，《后解构主义时代的翻译研究：从双峰对峙走向融合共生》，外语教学（CSSCI），2009（5），P109-112。</p>

	<p>主要贡献：：本文针对当前翻译语言学派和文化学派双峰对峙的局面，对两大翻译研究范式进行了简要的总结和反思，认为两大翻译理论一个研究文本语言转换的内部机制，一个研究文本语言转换的外部环境，都有其存在的合理性，是一个研究体系的内外两个层面。因此，两大翻译学派的理论相辅相成、一体两面、相得益彰，共同组成一个融合共生、和谐发展的翻译学本体理论。</p> <p>引用评价情况：【被引频次】8【下载频次】380。</p>
10	<p><b>论文：</b>蒙兴灿，1/1，《全球化语境中语言文化的接触与融合试论》，理论前沿（CSSCI），2007（11），P21-22。</p> <p>主要贡献：论文针对当下跨文化交际研究和语言文化对比研究中重个性轻共性，重差异轻融合的现象，从文化语言学角度以及语言哲学层面，探讨了互动与互补是各民族语言文化发展的内存活力，提出了在全球化背景下语言文化的接触和融合研究比差异和对立研究更重要、更有价值，认为全球化语境下文化的最终融合是不可抗拒和不可逆转的。</p> <p>引用评价情况：【被引频次】1【下载频次】291。</p>

## 6、重要奖项情况

10项以内，填省部级以上奖项，按顺序填写获奖人（按原排序）；获奖项目名称；获奖年份、类别及等级（如：××年国家（省）科技进步一等奖，××年×届中国戏剧梅花奖等），分别简述被推荐人所起的作用和主要贡献（100字以内），相关证明材料放入附件3。

序号	重要奖项情况（省部级二等奖以上）
1	<p>蒙兴灿，1/1，《五四前后英诗汉译的社会文化研究》（专著），2013年4月获教育部第六届高等学校科学研究（人文社会科学）优秀成果三等奖。</p> <p>被推荐人所起的作用：独著。</p> <p>主要贡献：教育部第六届高等学校科学研究（人文社会科学）优秀成果三等奖</p>
2	<p>蒙兴灿，1/2，《A sociosemiotic approach to the legal dispute over <i>the crime of whoring with the underage girl in China</i>》（论文），2017年6月获浙江省哲学社会科学优秀成果三等奖。</p> <p>被推荐人所起的作用：第一作者。</p> <p>主要贡献：浙江省哲学社会科学优秀成果三等奖。</p>

3	蒙兴灿，2013年10月获香港桑麻基金会奖教金；
	被推荐人所起的作用：在中国纺织服装类高校中教研教改成绩突出。 主要贡献：教研教改成效显著。
4	蒙兴灿，1/1，《Improve EFL Reading Comprehension by Building Relevart Cultural Content Schema》（论文），2002年获全国高等师范院校外语专业教学研讨会二等奖。
	被推荐人所起的作用：唯一作者 主要贡献：全国高等师范院校外语专业教学研讨会二等奖。

### 7、发明专利情况（5项以内，实施情况和相关证明材料放入附件3）

序号	专利申报人 (按原排序填写)	专利名称	申请 年份	申请号	批准 年份	专利号
1						
	被推荐人所起的作用和主要贡献：					

### 8、当前学术动态（5项以内，填写本人目前正在从事的研究重点、承担课题或项目）

序号	研究重点、承担课题或项目	起始时间	结束时间
1	主持教育部人文社科基金一般项目：“胡适译诗与中国新诗文化转型之关系研究”。	2013	2018
2	主持教育部第三批“全国大学英语教学改革示范点建设”项目。	2011	2018
3	主持浙江省精品课程《综合英语》建设项目。	2011	2017
4	协助主持浙江外国语学院“省一流学科外国语言文学建设项目”。	2016	2020
5	主持浙江外国语学院外国语言文学和翻译硕士学位点培育项目。	2017	2020



9、获得荣誉情况（10项以内，省部级以上，相关证明材料放入附件3）

序号	奖励和荣誉名称	授予单位	奖励日期	奖励和荣誉级别
1	教育部第六届高等学校科学研究（人文社会科学）优秀成果（1/1）	国家教育部	2013年4月	三等奖
2	浙江省哲学社会科学优秀成果（1/2）	浙江省哲学社会科学规划办	2017年6月	三等奖
3	香港桑麻基金会奖教金（1/1）	香港桑麻基金会	2013年10月	桑麻奖
4	中国纺织工业协会优秀教学成果（1/6）	中国纺织工业协会	2015年10月	三等奖
5	第三届中南六省区翻译理论与翻译教学研讨会（1/1）	广东省翻译协会 湖北省翻译工作者协会	2010年9月	特别奖
6				
7				
8				

10、被推荐人确认函

<p style="font-size: 1.2em; font-weight: bold;">确 认 函</p> <p style="font-size: 1.1em;">本人对提供的填报内容及所附材料的真实性负责。</p> <p style="text-align: right; margin-top: 100px;">被推荐人（签名）：</p> <p style="text-align: right; margin-top: 20px;">年 月 日</p>
--

## 11、主要成就和贡献（由推荐单位或院士、省特级专家填写）

（2000字以内，填写2-3项反映被推荐人系统的、创造性的研究成果和体现重大贡献和学术水平的主要工作，说明在学科领域所起的作用、在学术界的影响和评价，以及（或）在经济社会发展和科技进步方面作出的突出贡献，所产生的经济社会效益。）

近年来，被推荐人在五四前后英诗汉译研究、社会符号学研究以及教材编写与研究等领域展开了系统的、创造性的研究，取得了丰硕的研究成果，广受学界关注与好评。

一、被推荐人围绕我国五四前后（1898-1927）近三十年的英诗汉译展开了系统而深入的研究，先后出版了《五四前后英诗汉译的社会文化研究》（2009）、*English Poetry Translation in China circa 1919—A Socio-Cultural Perspective*（2016）等学术专著，前者获教育部第六届高等学校科学研究（人文社会科学）优秀成果三等奖，后者获国家社科基金中华学术外译项目资助，在美国学者出版社出版发行。同时，围绕上述主题，被推荐人在CSSCI来源期刊上发表了系列学术论文4篇，其中《胡适诗歌翻译的现代性探源——以《关不住了》为例》获第三届中南六省区翻译理论与翻译教学研讨会特别奖。被推荐人在该领域的主要学术贡献如下：

1. 首次梳理了中国五四前后英诗汉译流变的基本走势、发展脉络和翻译特点，探讨了“五四”诗歌译家们的文化行为素养的形成和发展对诗歌翻译的制约和影响，揭示了诗歌翻译语言从文言到浅近文言再到白话的形成变迁与诗歌译者对西方文化的态度从夷学到西学再到新学的心理嬗变相生相伴。
2. 运用文化翻译理论，引入意识形态、译者主体和诗学规范等概念探讨了五四前后英诗汉译的文本选择和翻译策略取向，并将研究的触角追溯到中国近代西方传教士的翻译活动，提出了“尚未定型、尚在实验中”的新诗诗体应当适度定型的诗学观。
3. 将本土社会文化背景与域外社会文化背景相结合，考证了“新诗”的概念的泉源，并从翻译的文化社会学观出发，提出了系统研究诗歌翻译不仅要探讨其艺术美学属性，也要探讨其社会文化属性的观点。
4. 提出了中国新诗体的形成受到了基督教赞美诗翻译的影响，汉诗诗体的“散文化”、大众化趋势还应往前追溯。这一见解具有相当的开拓性，尤其是我们想到英语发展过程中，16世纪教堂赞美诗及其后《圣经》的翻译对现

代英语形成的影响，就可见这人提法的创造性了。

5. 文献资料收集扎实的基本功，同时也显示出作者踏实的学风和学养，其成果具有重要的文献学意义，同时对我国的译史研究以及对翻译与人文互动的研究均具有重要的指引价值。

二、 被推荐人是国内较早对嫖宿幼女罪的存废争议进行全面深入研究的学者，发表在国际艺术人文核心期刊 *Semiotica* (《符号学》) 的论文 *A sociosemiotic approach to the legal dispute over the crime of whoring with the underage girl in China*，对国内争议很久的嫖宿幼女罪的存废之争作了透彻的社会符号学路径分析与研究，其学术观点被大多数学者所认同，研究成果对推动全国人民代表大会最终废除嫖宿幼女罪贡献颇大。

这篇长达 23 页的论文从社会符号学的角度出发，分别结合中国社会历史文化语境，以及国际国内的法律语境，通过法律话语分析，对这一争议颇大的问题作了综观，指出问题的根源在于对幼女实施了语言暴力，这种伤害比对幼女的身体伤害影响更为深远。论文中有如下值得关注的创见：

1. 作者提出了值得深思的法律话语的叙事角度问题。
2. 由于语言连接我们的基本认知和判断，是语言在指引我们行动，语言具备管理社会的功能，因而有必要对具备管理社会功能的话语体系进行研究来服务于国家法制建设。
3. 法律术语的命名要尽量简明，要避免误导（如嫖宿幼女罪），让老百姓易于理解（如仅仅从字面上就能理解法定强奸罪），正确的理解才会有正确的行动。
4. 具体的法律条文要细（像英国的《性犯罪条例 2003》长达 129 页，而中国与性犯罪相关的法律条文总共才两页，有待完善），便于法律专业人士区分和量刑。

论文发表后，其学术观点很快被《语言学通讯》推送，受到中国法律英语教学与测试研究会会长张法连教授、浙江大学法律话语与翻译中心主任程乐教授以及《法律英语国际期刊》主编、中国政法大学外国语学院院长李立教授等众多知名学者高度肯定，并获浙江省第十九届哲学社会科学优秀成果三等奖。

三、被推荐人在教学研究领域成果丰硕，不仅主持教育部大学英语教改示范点建设项目、浙江省《综合英语》精品课程建设项目等重要项目，而且总主编了“大学专业基础英语系列教材”9部，其中主编的《中国社会与文化（英文）》获浙江省“十二五”重点教材建设资助（2012），《思辨口语与写作》（2014）获浙江省“十二五”优秀教材（2017）。

《思辨口语与写作》首次把口语与写作结合起来，在口语与写作教学过程中培养学生的思辨能力，提升学生的整体素质和英语综合应用能力，以期有效解决大学生英语学习中的如下问题：

1. 解决“英语口语与写作”教学中的“思辨缺乏或者空白思辨”现象。
2. 授之以渔，策略教学，循序渐进地解决学生英语思辨口语和写作的短板。
3. 在使用中学习语言，规避中国英语学习者喜欢孤立学习某项技能的割裂式学习方式。
4. 基于中国学生的思维习惯和学习特点，教材从模仿式学习循序到创新学习，如写作训练先从阅读到写作，从模仿到创新；口语训练从听到说，从视频到思辨；从封闭式训练过渡到半封闭再渐进到开放式训练。

《思辨口语与写作》把口语与写作结合起来开展教学活动迄今在国内尚属首次，因此引起了大学英语教学界的关注和反响：2015年10月在浙江海洋大学召开的浙江省大学英语教学改革院长论坛上，被推荐人作为教材第一主编应邀作了“大学英语教学改革：从弥补学生口语与写作之短板说起”的主题演讲；2014年7月在西安召开的全国大学英语教学改革研讨会上，教材第二主编沈梅英副教授应邀系统介绍了我校加强学生英语输出能力培养的路径与方法。近三年已有包括上海外国语大学在内的全国二十余所高校来我校观摩、学习和交流大学英语口语写作教学与思辨能力培养情况。

推荐单位意见：

单 位 盖 章

年 月 日

院士、省特级专家签名： \_\_\_\_\_

院士、省特级专家工作单位： \_\_\_\_\_

年 月 日

## 12、初选单位意见

(含公示情况简要说明)

盖 章

年 月 日

### 13、学科评审组意见

评审组负责人签名：

评审专家签名：

年 月 日

#### 14、评选结果

<p>评选委员会负责人签名： 年 月 日</p>
------------------------------

#### 15、省委人才工作领导小组审核意见

<p>年 月 日</p>
--------------

#### 16、省委常委会议审议意见

<p>年 月 日</p>
--------------